

ἀ-παίδευτος sans instruction, ignare, mal élevé, malappris, incorrigible

19 emplois  
(7 en Pro ; 7 en Si)

- Pro 5:23 הוּא יָמוּת בְּאֵין מוֹסֵר וּבְרַב אַוְלָתוֹ יִשָּׁגה :
- Pro 5:23 οὗτος τελευτᾷ μετὰ ἀπαιδύτων,  
ἐκ δὲ πλήθους τῆς ἑαυτοῦ βιότητος ἐξερρίφη καὶ ἀπώλετο δι' ἀφροσύνην.
- Pro 5:22 A ses propres fautes, le méchant sera attrapé ÷  
et, par les liens de son péché, il sera saisi°.  
LXX ≠ [Les crimes attrapent {= prennent-au-piège} l'homme ;  
or par les cordes tressées de ses propres péchés, chacun est enserré.]
- Pro 5:23 Il mourra, lui, faute de correction ÷ et par l'excès de sa folie s'égarera.  
LXX ≠ [Celui-ci meurt avec les ignares / incorrigibles ;  
de l'abondance du cours de sa propre vie, il a été jeté-dehors°  
et il a péri à cause de sa folie°.]
- Pro 8: 5 הַבִּינּוּ פְתָאִים עֲרֻמָּה וְכִסְיִלִּים הַבִּינוּ לֵב :
- Pro 8: 5 νοήσατε, ἄκακοι, πανουργίαν, οἱ δὲ ἀπαίδευτοι, ἔνθεσθε καρδίαν.
- Pro 8: 4 (C'est) vous, les humains, (que) j'appelle [j'exhorte / conseille ?] cf. // 1:10  
et j'adresse ma voix aux fils d'homme.
- Pro 8: 5 Comprenez, naïfs, la finesse / l'astuce / l'(art d'être)avisé ÷  
sots, comprenez le cœur {= l'intelligence}.  
LXX ≠ [Intelligez, innocents l'astuce ; et vous les ignares, munissez-vous d'un cœur.]
- Pro 15:12 לֹא יֶאֱהַב-לֵץ הוֹכֵחַ לֹא אֶל-חֲכָמִים לֹא יִלְךְ :
- Pro 15:12 οὐκ ἀγαπήσει ἀπαίδευτος τοὺς ἐλέγχοντας αὐτόν,  
μετὰ δὲ σοφῶν οὐχ ὀμιλήσει.
- Pro 15:12 Le moqueur n'aime pas qu'on le réprimande ÷ il ne va pas vers les sages.  
LXX ≠ [L'ignare / incorrigible n'aimera pas ceux qui l'avertissent ;  
et les sages il ne les fréquentera pas.]
- Pro 15:14 לֵב נָבוֹן יִבְקֹשׁ-דַּעַת וּפְנֵי [וּפִי] כִּסְיִלִּים יִרְעֶה אַוְלָתוֹ :
- Pro 15:14 καρδία ὀρθὴ ζητεῖ αἴσθησιν, στόμα δὲ ἀπαιδύτων γνώσεται κακά.
- Pro 15:14 Cœur intelligent / qui discerne cherche la connaissance  
LXX ≠ [Cœur droit° cherche la lucidité] ÷  
mais la face [Qéré : bouche] des sots se repaît de folie  
LXX ≠ [mais la bouche des ignares / incorrigibles connaîtra le malheur].
- Pro 17:21 יִלְךְ כִּסִּיל לְתוֹגָה לֹא וְלֹא-יִשְׁמַח אָבִי נֶבֶל :
- Pro 17:21 καρδία δὲ ἀφρονος ὀδύνη τῷ κεκτημένῳ αὐτήν.  
οὐκ εὐφραίνεται πατήρ ἐπὶ υἱῷ ἀπαιδύτῳ,  
υἱὸς δὲ φρόνιμος εὐφραίνει μητέρα αὐτοῦ.
- Pro 17:21 Qui engendre un sot, c'est pour affliction,  
LXX ≠ [Or, le cœur d'un insensé est (source de) douleur pour celui qui l'a acquis] ÷  
et il n'est point de joie pour le père d'un insensé [d'un fils mal élevé]  
LXX + [mais le fils avisé / sensé réjouit sa mère].

- Pro 24: 8 מְחַשֵּׁב לְהַרְעָה לֹא בְעַל־מְזֻמּוֹת יִקְרָאוּ :  
 Pro 24: 8 ἀλλὰ λογίζονται ἐν συνεδρίοις. ἀπαιδευτοὶ συναυτῶ θάνατος,  
 Pro 24: 7 Trop hautes pour le fou les sagesse ÷ à la Porte, il n'ouvre pas la bouche.  
 LXX ≠ [Sagesse et bonne réflexion sont aux portes des sages ;  
 les sages ne s'écartent pas de la bouche {= Parole} du Seigneur...].<sup>1</sup>  
 Pro 24: 8 Qui calcule de faire le mal ÷ on l'appelle un maître en astuce  
 LXX ≠ [... non, ils réfléchissent dans les assemblées ;  
 la mort vient à la rencontre des incorrigibles].  
 Pro 24: 9 La folie ne rêve que péché ÷ abomination pour l'humain, le moqueur.  
 LXX ≠ [L'insensé meurt dans ses péchés ;  
 l'impureté (même) sera souillée de cette peste d'homme].  
 Pro 27:20 ἄδης καὶ ἀπώλεια οὐκ ἐμπίμπλονται,  
 ὡσαύτως καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν ἀνθρώπων ἄπληστοι.  
 Pro 27:20a βδέλυγμα κυρίῳ στηρίζων ὀφθαλμόν, καὶ οἱ ἀπαίδευτοι ἀκρατεῖς γλώσση.  
 Pro 27:20 Shé'ôl et 'Abaddon sont insatiables ÷ les yeux de l'homme aussi sont insatiables.  
 Pro 27:20a [Abomination pour le Seigneur, celui qui fixe des yeux ;  
 + et les ignares / mal élevés qui ne maîtrisent pas leur langue.]  
 Sag. 17: 1 Μεγάλοι γάρ σου αἱ κρίσεις καὶ δυσδιήγητοι·  
 διὰ τοῦτο ἀπαίδευτοι ψυχὰι ἐπλανήθησαν.  
 Sag. 17: 1 Oui, tes jugements sont grands et difficilement explicables,  
 c'est pourquoi des âmes ignares / sans instruction se sont égarées.  
 Si 6:18 Τέκνον, ἐκ νεότητός σου ἐπίλεξαι παιδείαν,  
 καὶ ἕως πολιῶν εὐρήσεις σοφίαν.  
 Si 6:20 ὡς τραχεῖά ἐστιν σφόδρα τοῖς ἀπαιδευτοῖς,  
 καὶ οὐκ ἐμμενεῖ ἐν αὐτῇ ἀκάρδιος·  
 Si 6:18 Enfant, dès ta jeunesse, recueille l'instruction ;  
 et jusqu'en ta vieillesse, tu trouveras la sagesse (...)  
 Si 6:20 Elle est très rude pour ceux qui sont ignares ;  
 et il ne restera pas près d'elle celui qui est sans cœur {= intelligence}  
 Si 8: 4 μὴ πρόσπαιζε ἀπαιδευτῶ, ἵνα μὴ ἀτιμάζωνται οἱ πρόγονοί σου.  
 Si 8: 4 Ne plaisante pas avec un ignare,  
 de peur que tes ancêtres ne soient déshonorés.  
 Si 10: 3 βασιλεὺς ἀπαιδευτος ἀπολεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ,  
 καὶ πόλις οἰκισθήσεται ἐν συνέσει δυναστῶν.  
 Si 10: 3 Un roi ignare / sans instruction perd son peuple  
 et une ville s'édifie par l'intelligence des princes.

<sup>1</sup> Clément d'Alexandrie cite dans les Stromates un texte différent :  
 Les sages ne divulguent pas ce qui est discuté à l'assemblée.

- Si 20:19 ἄνθρωπος ἄχαρις, μῦθος ἄκαιρος·  
ἐν στόματι ἀπαιδύτων ἐνδελεχισθήσεται.
- Si 20:19 *Homme sans grâce, conte intempestif ;  
dans la bouche des ignares / malappris il se prolongera.*  
Syr. ≠ [Comme une queue grasse de brebis mangée sans sel,  
telle est une parole qui n'est pas dite en son temps.]
- Si 20:24 Μῶμος πονηρὸς ἐν ἀνθρώπῳ ψεῦδος,  
ἐν στόματι ἀπαιδύτων ἐνδελεχισθήσεται.
- Si 20:25 αἰρετὸν κλέπτῃς ἢ ὁ ἐνδελεχίζων ψεύδει,  
ἀμφότεροι δὲ ἀπώλειαν κληρονομήσουσιν.
- Si 20:24 *Vilaine tache chez l'homme, le mensonge !  
dans la bouche des ignares / malappris il persistera.*
- Si 20:25 *Mieux vaut voleur qu'invétéré menteur,  
mais tous deux auront la ruine en héritage.*
- Si 22: 3 αἰσχύνῃ πατὴρ ἐν γεννήσει ἀπαιδύτου,  
θυγάτηρ δὲ ἐπ' ἐλαττώσει γίνεται.
- Si 22: 3 *C'est la honte d'un père d'engendrer un (fils) ignare / incorrigible ;  
mais si c'est une fille, elle naît pour son abaissement.*
- Si 51:23 ἐγγίσατε πρὸς με, ἀπαίδευτοι,  
καὶ αὐλίσητε ἐν οἴκῳ παιδείας.
- Si 51:23 *Approchez-vous vers moi, ignares / (hommes) sans instruction  
et venez passer-la-nuit / loger dans la maison de l'instruction.*

Is. 26:11

יְהוָה רָמָה יָדָהּ בְּלִי יַחְזִייוֹן  
יַחְזִיו וַיִּבְשׂוּ קִנְאֵת-עַם אֶל-אֵשׁ צָרִיף תֹּאכְלֶם:

Is 26:11 κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίων, καὶ οὐκ ἤδειςαν, γνόντες δὲ αἰσχυνηθήσονται· ζῆλος λήμψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται. -

Isaïe 26:11 YHWH, ta main levée, ils ne la contemplent pas  
LXX ≠ [Seigneur, ton bras (est) élevé et ils ne le voient pas] ÷  
qu'ils contemplent — et qu'ils aient-honte — ton zèle-jaloux pour ton peuple,  
LXX ≠ [mais quand il le verront, ils auront-honte  
la jalousie saisira un peuple sans instruction / incorrigible] ;  
[et maintenant] que les dévore le feu qui attend tes adversaires !

Ode 5:11 κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίων, καὶ οὐκ ἤδειςαν,  
γνόντες δὲ αἰσχυνηθήτωσαν·  
ζῆλος λήμψεται λαὸν ἀπαίδευτον,  
καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.

So. 2: 1

הִתְקַוְּשׁוּ וְקוֹשׁוּ הַגּוֹי לֹא יִכְסֶּף:

So. 2: 1 Συνάχθητε καὶ συνδέθητε, τὸ ἔθνος τὸ ἀπαίδευτον,

So 2: 1 Soyez assemblés° et assemblez°-vous [OSTY ≠ Rentrez en vous-même, rentrez] ÷  
ô nation sans pudeur {= incapable de pâlier de honte} 2,  
LXX ≠ [Soyez-assemblés et soyez-joints ensemble,  
ô nation sans instruction / incorrigible]

So 2: 2 avant la naissance du décret ;  
comme la bale qui s'en va en un jour,  
LXX ≠ [avant que vous ne deveniez comme la fleur qui passe] ÷  
avant que ne vienne sur vous l'ardeur de la colère de YHWH ;  
avant que ne vienne sur vous le Jour de la colère de YHWH !

So 2: 3 Cherchez YHWH, vous tous, humbles de la terre qui exécutez sa règle !

2Tim 2:23 τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις  
παραίτου,  
εἰδὼς ὅτι γεννῶσιν μάχας·

2Tim 2:23 Quant aux recherches folles et dépourvues d'instruction,  
rejette-les ;  
tu sais qu'elles engendrent des disputes.

<sup>2</sup> Le TM est de sens incertain : « qui ne pâlit pas (de honte) » (trad. majoritaire : TOB, NAS, DARBY ...) ; « non désirée » (cf. Os 1: 6) ; « qui ne désire pas retourner à la Thorah » (Tg) ; « qui n'a pas été blâmée (par les faux-prophètes) » d'après une valeur du verbe araméen correspondant, d'où LXX : « non éduquée ».

ἀ-παιδευσία *manque d'éducation*

4 emplois

- Si 4:24 ἐν γὰρ λόγῳ γνωσθήσεται σοφία  
καὶ παιδεία ἐν ῥήματι γλώσσης.
- Si 4:25 μὴ ἀντίλεγε τῇ ἀληθείᾳ  
καὶ περὶ τῆς ἀπαιδευσίας σου ἐντράπηθι.
- Si 4:24 *Car c'est à la parole qu'on connaît la sagesse  
et l'éducation aux dires de la langue.*
- Si 4:25 *Ne contredis pas la vérité,  
mais de ton manque d'éducation sois confondu.*
- Si 21:23 ἄφρων ἀπὸ θύρας παρακύπτει εἰς οἰκίαν,  
ἀνὴρ δὲ πεπαιδευμένος ἔξω στήσεται.
- Si 21:24 ἀπαιδευσία ἀνθρώπου ἀκροᾶσθαι παρὰ θύραν,  
ὁ δὲ φρόνιμος βαρυνθήσεται ἀτιμία.
- Si 21:23 *De la porte, l'insensé se penche dans la maison ;  
mais l'homme bien élevé reste dehors.*
- Si 21:24 *C'est être malappris que d'écouter aux portes  
et l'(homme) prudent en est accablé de déshonneur.*
- Si 23:13 ἀπαιδευσίαν ἀσυρῆ μὴ συνεθίσης τὸ στόμα σου·  
ἔστιν γὰρ ἐν αὐτῇ λόγος ἁμαρτίας.
- Si 23:13 *A la basse grossièreté n'habitue point ta bouche ;  
car il y a en elle une parole de péché.*

Osée 7:16      יָשׁוּבוּ | לֹא עָלָה הַיּוֹם כִּקְשֵׁת רַמְיָהּ יִפְלוּ בַחֲרָב שָׁרִיָהּ מִנְעָם לְשׁוֹנִים  
זוֹ לַעֲגָם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

- Osée 7:16 ἀπεστράφησαν εἰς οὐθέν, ἐγένοντο ὡς τόξον ἐντεταμένον·  
πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν δι' ἀπαιδευσίαν γλώσσης αὐτῶν·  
οὗτος ὁ φαυλισμὸς αὐτῶν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.
- Osée 7:16 Ils se tournent vers ce qui n'est rien,  
ils sont comme un arc trompeur [*≠ tendu*] ;  
leurs chefs tomberont sous le glaive,  
à cause de la fureur [*du manque d'éducation*] de leur langue ÷  
ce sera leur dérision [*telle est leur bassesse*] dans la terre d'Égypte.